

ИЗУЧЕНИЕ НАИМЕНОВАНИЯ РОДСТВА В МИРОВОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ ЭВОЛЮЦИЯ ПОНЯТИЯ «ТЕРМИН» В ЛИНГВИСТИКЕ

Ходжакулова Шахло Аскарровна

Термезский государственный университет

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6812018>

Аннотация. В статье рассматривается вопрос становления терминоведения как самостоятельной науки в отечественном и зарубежном языкознании. Автор затрагивает основные концепции терминоведения и выясняет, какое влияние на них оказала смена научной парадигмы в лингвистике. Рассмотрена эволюция содержания ключевого понятия «термин», которая дает возможность получить наиболее полное представление о самом понятии и его составляющих.

Ключевые слова и фразы: терминоведение; термин; социотерминоведение; коммуникативная теория терминоведения; социокогнитивное терминоведение; фреймовое терминоведение; когнитивная лингвистика.

DOMESTIC AND FOREIGN EXPERIENCE OF STUDYING THE SCIENCE OF TERMINOLOGY:EVOLUTION OF THE CONCEPTION OF “TERM” IN LINGUISTICS

Abstract. The article examines the problem of the development of the science of terminology as an independent science in the domestic and foreign linguistics. The author touches on the basic conceptions of the science of terminology and clarifies how the change of scientific paradigm in linguistics influenced them. The paper investigates the evolution of the meaning of the key concept—term which enables to get a complete idea about the concept itself and its elements.

Key words and phrases: science of terminology; term; science of socio-terminology; communicative theory of the science of terminology; science of socio-cognitive terminology; frame-based science of terminology; cognitive linguistics.

КИРИШ

Терминоведение как отдельная наука сложилось относительно недавно. В отечественной лингвистике начало становления терминоведения как самостоятельной научной области датируется 1931 г., когда появились работы ученых Д. С. Лотте, Э. К. Дрезена.

«Самостоятельное оформление, рождение [терминоведения] датируется ведущими специалистами рамками 70-80-х годов XX столетия» Буянова Л. Ю. В этот период разрабатывались следующие направления терминоведения: взаимодействие терминов с общелитературной лексикой, формирование проблематики и основных понятий науки о терминах, классификация терминов, структурно-семантические и грамматические особенности терминологии, терминообразование, составление частотных терминологических лексикографических источников, описание лексики различных предметных областей, перевод терминов с одного языка на другой, стандартизация терминов, когнитивные аспекты изучения термина, терминодеривация.

ТАДҚИҚОТ МЕТОДИ ВА МЕТОДОЛОГИЯСИ

Зарождение терминоведения как отдельной науки в Европе связано с именем австрийского ученого Ойгена Вюстера. В 1931 г. он написал докторскую диссертацию «Международное нормирование речи в технике и электронике», в которой отмечал, что следует отдавать предпочтение греческим и латинским основам при выделении терминов из лексикосферы национального языка. При этом основным понятием терминоведения

выступал «concept» (понятие) как идея о чем-либо, который превалировал над термином, а сам термин был недостаточно освещен в данной теории Герберт Пичт. Позднее О. Вюстер стал основателем Венской терминологической школы и международной терминологической организации «ИНФОТЕРМ». Среди зарубежных исследователей терминоведения следует отметить Дж. А. Фодора, Г. Фельбера, Р. Джекендофа, А. Рея, Дж. Сейгераи др.

В Европе отношение к статусу терминоведения двояко, ведь эта наука «была до некоторой степени запущенной областью лингвистики. Но не случайно языковеды долгое время уделяли терминологии так мало внимания. Ведь изучение её основано на принципах, лежащих в значительной мере за пределами компетенции традиционного лингвиста» Г. Пичт.

В 1993 г. Герберт Пичт и Кристер Лорен сравнили основные концепции терминоведения в рамках ведущих школ: Венской, Советской, Пражской, Канадской, Немецкой и Скандинавской. Ученые сделали вывод, что все эти школы имели схожие взгляды на теорию терминоведения, а существенное отличие заключалось в том, что написаны они на разных языках и применены к разным отраслям науки.

В 1990-х гг. в зарубежной лингвистике появляются Socioterminology (социотерминоведение) Боулангер, Геспин, Гаудин, The Communicative Theory of Terminology (коммуникативная теория терминоведения) Кабре К., Sociocognitive Terminology (социокогнитивное терминоведение) Теммерман.

И социотерминоведение, и коммуникативная теория терминоведения появились в начале 90-х в ответ на главенствующую общую теорию терминоведения Вюстер. Эти теории базируются на описании терминологических единиц в дискурсе. Социотерминоведение (термин ввел Гаудин рассматривает терминоведение с социолингвистических позиций и принимает во внимание вариации терминов в зависимости от контекста.

Вариации параметрируются социальными и этническими критериями, то есть в процессе коммуникации между специалистами могут возникать различные термины, репрезентирующие один и тот же концепт, или один термин может соответствовать нескольким концептам Фабер В. П. Нужно отметить, что социотерминоведение не признано самостоятельной научной дисциплиной.

ТАДҚИҚОТ НАТИЖАСИ ВА МУҲОКАМА

Коммуникативная теория терминоведения призывает рассматривать различные области специального знания с социальных, лингвистических и когнитивных позиций. Кабре К. считает, что терминоведение должно разработать единую методологическую структуру для изучения терминологических систем различных областей. Она подчеркивает, что единицы языка для специальных целей (далее – ЯСЦ) многомерны, в них, как и в словах естественного языка, заложены когнитивный, лингвистический и социокоммуникативные компоненты. А специфика заключается в ряде когнитивных, синтаксических и прагматических особенностей, которые и обуславливают их принадлежность к определенной предметной области. Кабре К. рассматривает термины как —sets of conditions‖ (набор условий), т.е. они включают в себе определенную

предметную область, концептуальную структуру, значение, лексическую и синтаксическую структуру, связь с другими терминами, а также коммуникативный аспект – профессиональный дискурс. Для понимания и анализа терминологических единиц Кабре К. разрабатывает «теорию дверей». Она предлагает представить концепт многогранником – пространственной фигурой (число граней может варьироваться). В упрощенном виде концепт обладает тремя измерениями – когнитивным, лингвистическим и коммуникативным. Каждое измерение – дверь, при выборе одной нельзя забывать о существовании двух других.

Смена научной парадигмы в языкознании на когнитивную лингвистику способствовала появлению новых концепций. В 2000 г. в рамках социокогнитивного терминоведения Теммерман оспаривает положения общей теории терминоведения Вюстер, он считает, что язык не может быть оторван от концептов, так как именно он играет решающую роль в концептуализации категорий. Большинство категорий имеют размытые границы. При этом полисемия и синонимия – частые явления в ЯСЦ, они должны быть учтены при анализе терминологических систем. Категории, концепты, термины развиваются и должны быть изучены диахронически. В свою очередь, когнитивные модели играют важную роль в развитии новых идей. Теммерман считает, что социокогнитивные категории имеют прототипическую структуру, а концептуальные репрезентации изначально принимают форму когнитивных моделей.

Одним из последних подходов к терминоведению является так называемое Frame-based Terminology (фреймовое терминоведение) Фабер, Маркез Линарес, Вега Экспозито. Во многом оно схоже с ранее описанными подходами, например, сторонники фреймового терминоведения утверждают, что лучший способ изучения ЯСЦ – специализированные тексты. Они предназначены для передачи знаний, кроме того, подобные тексты облегчают понимание терминов благодаря изобилию встречающихся в них единиц ЯСЦ и синтаксических конструкций с ними Кабре К.

В отечественной науке изучение терминоведения также набирает обороты, хотя остается спорным вопрос о месте этой науки в структуре современного языкознания. Л. Ю. Буянова отмечает: «В России традиционен подход к терминологии как особой дисциплине, представляющей собой своеобразный —триумвират» логики, предметного знания и лингвистики».

ХУЛОСА

Таким образом, терминоведение как наука существует менее шестидесяти лет, а содержание ключевого понятия «термин» разрабатывается, дополняется, уточняется, расширяется, причем непрерывно. Но ни одну из существующих дефиниций термина нельзя назвать общепринятой и универсальной. Мы проследили эволюцию толкования важнейшего понятия «термин», чтобы получить наиболее полное представление о самом понятии и его составляющих.

REFERENCES

1. Авербух К. Я. Терминологическая вариантность: терминологический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. 1986. Вып. 6. С. 28-49

2. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Пермь, 2002.
3. Березникова Р. Е. Место номенов в лексической системе языка // Имя нарицательное и собственное. М., 1978. С. 42-57.
4. Борисова Т. Г. Когнитивные механизмы деривации: деривационная категория вещественности в современном русском языке: дисс. ... д. филол. н. Краснодар, 2008.
5. Буянова Л. Ю. Терминологическая деривация в современном русском языке (метаязыковой аспект). Краснодар, 1996.
6. Буянова Л. Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность: монография. М.: Флинта, 2013. 389 с.
7. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии (1939) // Татаринов В. А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: очерк и хрестоматия. М., 1994. С. 218-284.
8. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1998.
9. Голованова Е. И. Когнитивное терминоведение. Челябинск, 2008.
10. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: уч. пособие. М., 1987.
11. Квитко И. С. Термин в научном документе. Львов, 1976.
12. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск, 1991.
13. Лейчик В. М. Предмет, методы и структура терминоведения. М., 1989.
14. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М., 1967.
15. Словарь современного русского литературного языка. М., 1948-1965.
16. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. М., 1989.
17. Телятникова И. В. Семантика, деривация и функционирование номинаций терминосферы «Психология развития»: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2007.
18. Bessé V. de, Nkwenti-Azeh B., Sager J. C. Glossary of Terms Used in Terminology // Terminology. 1997. № 4 (1). P. 117-156.
19. Boulanger J. C. Une Lecture socioculturelle de la terminologie // Cahiers de Linguistique Sociale 18. 1991. P. 13-30.
20. Bussmann H. Routledge Dictionary of Language and Linguistics. London – N.Y. et al, 1996.
21. Cabré Castellví M. Teresa. Theories of Terminology. Their Description, Prescription and Explanation [Электронный ресурс] /пер. с англ. // Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. 2003.
22. Faber B. P. —The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation // MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación. 2009. № 1. P. 107-134.
23. Felber H. Terminology manual. Paris: Unesco and Infoterm, 1984.
24. Fodor J. A. The Language of Thought. Thomas Y. Crowell company, Inc., 1975. 215 p.

25. Gaudin F. Terminologie et travail scientifique: mouvement des signes, mouvement des connaissances // Cahiers de linguistique sociale 18. 1991. P. 111-132.
26. Guespin L. La circulation terminologique et les rapports entre science, technique et production // Cahiers de Linguistique Sociale 18.1991. P. 59-79. ISO 704-1987. Principles and methods of terminology; Kleines
27. Wörterbuch: Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini / H.R. Conrad; Autoren B. Bartschaft, R. Conrad, W. Heinemann et al. Leipzig, 1975.
28. Jackendoff R. Semantics and Cognition. Massachusetts Institute of Technology, 1983. 280 p.
29. Packeiser K. The General Theory of Terminology: A Literature Review and a
30. Critical Discussion: Master Thesis by Cand. ling. Merc / International Business
31. Communication Copenhagen Business School. Copenhagen, 2009.
32. Picht H. Modern Approaches to Terminological Theories and Applications //Contributions 15th European Symposium on Languages for Special Purposes. Bern: Peter Lang AG, 2006.
33. Rey A. Essays on Terminology. London, 1990.
34. Richards J., Platt J., Weber H. Longman Dictionary of Applied Linguistics. Harlow, 1985.
35. Sager J. C. Classification and Hierarchy in Technical Terminologies //Informatics 2. Proceedings of a Conference Held by the ASLIB Coordinate Indexing group on 25-27 March 1974 at New College Oxford. Horsnell; ASLIB, 1974. Ed. 5.